

Sociedad Filarmónica de Gijón
TEMPORADA DE CONCIERTOS
2022-2023



MIÉRCOLES 24 DE MAYO | 20 H | TEATRO JOVELLANOS | GIJÓN

CONCIERTO N.º 1668

CANCIONES PARA UNA REINA

Sofía Esparza, soprano
Rinaldo Zhok, piano

Únete a la Filarmónica de Gijón y disfruta de toda la temporada de conciertos

Ventajas para los socios

- Acceso libre a todos los conciertos y actividades de la temporada, sin ningún coste adicional a la cuota.
- Avisos e informaciones exclusivas de los diferentes conciertos: programa de mano, lista de reproducción, etc.
- Acceso a los conciertos programados por las Sociedades Filarmónicas de Oviedo y Avilés, al existir correspondencia entre las tres sociedades.
- Promociones exclusivas tales como descuentos o acceso preferente a la venta de entradas en determinadas programaciones del Teatro Jovellanos y otros ciclos.

CUOTAS ANUALES

CUOTA GENERAL
(mayores de 30 años): 170 €

Además de disfrutar de la mejor música, con su aportación cada socio sostiene la actividad de difusión musical que la Sociedad Filarmónica mantiene en Gijón desde 1908.

Si la incorporación como socio tuviera lugar una vez iniciada la temporada de conciertos, se aplicará un descuento en la cuota de ese año proporcional a los conciertos ya celebrados.

Supone el ahorro del 50% sobre el precio de las entradas en taquilla.

Promoción FILARMÓNICA JOVEN
(de 15 a 29 años): 50 €

Si tienes entre 15 y 29 años y quieres disfrutar de la música: este es tu lugar. Con la Promoción Filarmónica Joven podrás vivir en directo todos los conciertos de la temporada y te ahorrarás un 85% sobre el precio de las entradas en taquilla.

Promoción FILARMÓNICA INFANTIL
(para menores de 15 años): 20 €

Nunca es pronto para descubrir la música. Los niños son bienvenidos a los conciertos de la Filarmónica de Gijón acompañando a sus padres, abuelos o familiares. Con la Promoción Filarmónica Infantil los pequeños melómanos podrán asistir a todos los conciertos y se ahorrarán un 90% sobre el precio de las entradas en taquilla.

Cómo hacerse socio

- Cumplimentando el formulario disponible en www.filarmonicadegijon.com
- Llamando al teléfono **672 368 606**
- Enviando un correo electrónico a info@filarmonicadegijon.com



CANCIONES PARA UNA REINA

Homenaje a Arrieta y Gaztambide

Emilio Arrieta (1823-1894)

La zingara (alla polacca)

La melancolía

Joaquín Gaztambide (1822-1870)

Romanza de Berta: «Pasó la noche», de la zarzuela *Catalina*

Canción de Baltasara: «Al ver que uno me camela», de la zarzuela *Casado y soltero*

Martín Sánchez Allú (1823-1858)

Gran Fantasía sobre *Ildegonda* de Emilio Arrieta

E. Arrieta

¡Pobre Granada!

Los ojos de las niñas

L'addio di Eleonora a Torquato

Dámaso Zabalza (1835-1894)

Fantasía sobre *Marina* de Emilio Arrieta para piano, Op. 103

J. Gaztambide

Romanza de María: «Ay yo me vi en el mundo desamparada», de la zarzuela *El Juramento*

Cavatina de Conchita: «Como es la vez primera», de la zarzuela *En las astas del toro*

Malagueña y Jota del tá y del té: «¡Ay!, yo me enamoré del aire... Y al mirarte sonreír», de la zarzuela *Los caballeros de la tortuga*

Duración aproximada: 60 minutos
Parte única

Lista de reproducción del concierto





Sofía Esparza
Soprano

Nacida en Pamplona, inicia sus estudios musicales a los 8 años, se especializa en canto, arpa y pedagogía musical en el Conservatorio Superior de Navarra otorgándosele el Premio Fin de Carrera. Realiza el Máster de Lied en la ESMUC de Barcelona, recibiendo la beca a la excelencia Victoria de los Ángeles y forma parte del Ópera(e)Studio de Tenerife 2019 dirigido por Giulio Zappa. Amplía su formación lírica con grandes maestros como Alberto Zedda, Mariella Devia o Renato Bruson, entre otros.

Es ganadora de más de una docena de premios en Concursos Internacionales y en junio de 2022 recibe el Premio al Talento Artístico otorgado por la Fundación Príncipe de Viana y Gobierno de Navarra.

Es reconocida como promesa del panorama lírico internacional y se afirma como intérprete de roles principales como Adina, Oscar, Nannetta o Marola, obteniendo una estupenda acogida por parte del público y la crítica.

Ha actuado en importantes teatros españoles como el Palau de les Arts de Valencia, Teatro de la Zarzuela de Madrid, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro Monumental de Madrid, Ópera de Las Palmas de Gran Canaria u Ópera de Tenerife, entre muchos otros.

Fuera de los confines españoles, ha hecho su debut como Adina en *L'Elisir d'Amore* en el Teatro Comunale di Bologna en Italia y en Georgia en el Tbilisi Opera State Theatre. Ha compartido escenario con grandes cantantes como Plácido Domingo o Anna Pirozzi.

Desde 2021 forma parte de la discográfica estadounidense Odradek records, con la que ha grabado la integral de canciones del navarro Emilio Arrieta y la de Francisco Asenjo Barbieri, coincidiendo con sus respectivos bicentenarios.



Rinaldo Zhok
Piano

Nacido en Trieste (Italia), se ha formado con Clara Lenuzza (Conservatorio «Giuseppe Tartini», Trieste), con Dario De Rosa, Renato Zanettovich, Enrico Bronzi, Maureen Jones (Scuola Internazionale del Trio di Trieste, Trieste), con Sergio Perticaroli y Stefano Fiuzy (Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Roma), con Boris Bloch (Folkwang Universität, Essen) y con el célebre dúo Yaara Tal & Andreas Groethuysen (Hochschule für Musik und Theater, Munich). Además, ha estudiado Clave y Pedagogía en el Conservatorio Superior de Música de Navarra.

Ha sido premiado en el «Halina Czerny-Stefańska in memoriam» International Piano Competition, Poznan 2008 y en el Concurso Internacional de Piano «Performance without limits», Lodz 2013.

Es desde 2013 artista del sello discográfico Odradek Records, donde debutó con un álbum de paráfrasis y transcripciones de Franz Liszt sobre música de Giuseppe Verdi, grabando más tarde el estreno discográfico de la música para piano del compositor español Jesús García Leoz. Desde 2014 forma oficialmente dúo con el pianista portugués Artur Pizarro con quien ha grabado *From the Bohemian Forest* de Dvořák y *Boundless*, la integral de la música para piano a cuatro manos de Beethoven. En 2021 ha realizado *Canciones para una reina*, la primera grabación mundial de toda la música vocal de cámara de Emilio Arrieta junto a la soprano Sofía Esparza.

Su amplio conocimiento del repertorio vocal y su ductilidad como pianista repertorista le han convertido en un referente en la formación interpretativa de cantantes, involucrándose también en la recuperación y divulgación de todo el repertorio vocal navarro del s. XIX. En la actualidad es docente del Conservatorio Superior de Música de Navarra.

Tesoros desconocidos de Arrieta y Gaztambide

El patrimonio musical español del siglo XIX sigue conteniendo tesoros desconocidos, como revela el programa de este concierto, que reúne fragmentos de los compositores navarros Arrieta y Gaztambide.

Emilio Arrieta (1821-1894) es uno de los pocos músicos de su generación que se forma musicalmente fuera de España, en el Conservatorio de Milán. Bajo la enseñanza de Vaccaj, concluye brillantemente los estudios de composición, obteniendo el Premio Extraordinario fin de carrera gracias a su ópera *Ildegonda* (1845), que abre al joven navarro brillantes horizontes artísticos. Tras su regreso a España, la pasión de la joven reina Isabel II —compartida por otras soberanas coetáneas, como la reina Victoria del Reino Unido— por el género de música en boga, el bel canto italiano, convierte a Arrieta en maestro de canto de la soberana y director de la actividad musical del Teatro del Real Palacio, con sesiones operísticas similares a las organizadas en Versalles o Schönbrunn. Allí Arrieta repone *Ildegonda* —sobre la cual escribe Martín Sánchez Allú una fantasía para piano que escucharemos también en este concierto— y estrena *La conquista di Granata* en 1850, ejemplo brillante de alhambrismo operístico.

La biografía que publicamos en 1998 estudiaba ya su extensa obra musical, necesitada de una profunda rehabilitación. A lo largo de su fecunda vida, escribe más de cincuenta zarzuelas y algunas óperas —la más conocida es *Marina*, zarzuela de 1855 que se transforma en ópera en 1871, sobre la que escucharemos también otra fantasía para piano solo de Zabalza—; y cultiva también la canción de cámara. Hemos editado y convertido de nuevo en sonido sus óperas *Ildegonda* (1845) y *La Conquista di Granata* (1850), y su zarzuela *El dominó azul* (1852); y restituido diversos fragmentos musicales de *Marina* (1871). Ahora le ha tocado el turno a su repertorio cancionístico, grabado por primera vez en su integridad por Sofía Esparza y Rinaldo Zhok en el hermoso disco *Canciones para una reina* (Odradek, 2022), donde aparecen las cinco canciones incluidas en este concierto, ejemplos perfectos de la dualidad lingüística de Arrieta. Escucharemos tres obras de lenguaje italiano, escritas durante la estancia formativa en Milán, sobre los *Modesti pensieri* de Adele Curti (1810-1845), brillante poetisa del círculo de Giuditta Pasta, Vincenzo Bellini y Alessandro Manzoni, fallecida prematuramente. *La zingara* es una brillante *polacca*, altamente exigente por su lenguaje virtuosístico, fruto de una segunda versión de Arrieta, cuya partitura de piano ha sido casi totalmente reconstruida por Rinaldo Zhok sobre el manuscrito original. El material musical de *La melancolía*, que procede de la canción *A sera*, escrita sobre otro poema de la colección citada de Curti, es reutilizado para poner en música un poema de Juan Federico Muntadas Jornet publicado en sus *Ensayos poéticos* de 1848, bajo el título

de «Presentimiento». Y *L'addio di Eleonora a Torquato*, tercera canción italiana del programa escrita sobre un poema de Felice Romani, es una elegante despedida poética de Eleonora d'Este a Tasso, convertidos en enamorados por la literatura romántica. Las tres canciones presentan una elegante línea vocal de corte belcantista, deudora del repertorio *di camera* de Bellini, con exigente *colorature* en *La zingara* y una breve *cadenza* en *La melancolía*. Revelan un rico catálogo retórico en el que destacan las apoyaturas armónicas, sobre todo la construida sobre el acorde de sexta napolitana, o el uso del modo menor vinculado al dolor y la muerte. Su pianismo sostiene la línea vocal con estructuras arpegiadas, *ostinati* rítmicos y trémolos, y no suele duplicar la melodía vocal, reservando esta textura para concretas expansiones climáticas.

Las dos canciones españolas seleccionadas revelan el lenguaje españolizante del compositor. *Los ojos de las niñas* (1857), seguidillas escritas sobre un poema de José Selgas (1822-1882), amigo y correligionario de Arrieta en el periódico satírico *El Padre Cobos* (1853-55), nacen de una petición de la soprano Angiolina Ortolani, condiscípula de Arrieta en el Conservatorio milanés, que desea interpretar una canción española durante sus funciones de *Lucia de Lammermoor* en el Teatro Real. Mientras que *¡Pobre Granada!* (1885) es una hermosa canción alhambrista, sobre un poema de Estremera, que despliega escala y cadencia andaluzas, ritmo ternario, floreos o uso de segundas aumentada, y fue compuesta en 1885 en favor de las víctimas de los terribles terremotos de Andalucía.

El concierto se completa con cinco ejemplos del repertorio zarzuelístico de otro gran compositor coetáneo, Joaquín Gaztambide (1822-1870), las bellísimas y líricas romanzas de Berta en *Catalina* (1854) y María en *El juramento* (1858) sobre textos de Luis Olona; la cómica canción de la alegre viuda Baltasara en *Casado y soltero* (1858), cuando aquélla pretende cortejar al joven Manuel con su abanico; la brillante y exigente cavatina de Conchita en *En las astas del toro* (1862), escrita para la Leonardi a ritmo de bolero, con estructura ABA; y la Malagueña y Jota «del tá y del té» que canta el personaje de Pepa Perales en *Los caballeros de la tortuga* (1867), zarzuela bufa, de disparatado surrealismo, donde la soprano impresiona con estos ejemplos de música nacional a los hombres que habitan la isla del «Sosiego», defendiendo que «¡Cuando canta una española / y la guitarra puntea, / quedan todas las naciones / así, con la boca abierta, / que no hay nación en el mundo / que a España igualarse pueda, / ora cantando sus glorias, / ora cantando sus penas!».

La zingara (*La gitana*)(2.^a versión)

Canción de E. Arrieta sobre un poema di Adele Curti*

Ho la faccia vaga e bruna
 pari al ciel cui manchi il di:
 Pari al raggio della luna
 se un vapor lo scolorì.

Son figliuola di una fata
 che nel fuoco soggiornò,
 e d'un prence di Granata
 che di lei s'innamorò.

Fu mio cibo la rugiada,
 fur mia culla i freschi fior,
 e da sol la nebbia rada
 mi copia d'un velo d'or.

Un potere in cielo e in terra
 spirti ignoti a me donar:
 Rido in pace, esulto in guerra,
 vo coi turbini a pugnar

Quando l'alba si ridesta
 dalle braccia del suo ben,
 come augello in dolce festa
 salgo e canto all'aria in sen.

Studio là gli arcani modi,
 l'armonie dei destin:
 là compongo vivi nodi
 co' bei raggi del mattin.

*Tengo la cara hermosa y morena
 igual que el cielo en el que muere el día:
 igual que la luz de la luna
 cuando el humo la decolora.*

*Soy hija de un hada
 que en el fuego vivió,
 y de un príncipe de Granada
 que de ella se enamoró.*

*Fue mi comida el rocío,
 fueron mi cuna las frescas flores,
 y la neblina, por sí sola,
 me cubría con un velo de oro.*

*Un poder en el cielo y en la tierra
 los espíritus ocultos me concedieron:
 río en paz, exulto en guerra,
 voy con la muchedumbre a luchar.*

*Cuando el alba se despierta
 de los brazos de su bien,
 como pájaro en dulce fiesta
 subo y canto a pleno pulmón.*

*Estudio allí los secretos modos,
 las armonías de los destinos:
 allí trenzo vivos nudos
 con los bellos rayos de la mañana.*

E m'è caro a litte voci
 via per l'ombre modular,
 e tra i salci e tra le croci
 smorte larve suscitar.

Vo cercando le verbene,
 l'erbe interpreti del ver,
 le magie d'ascose pene,
 i segreti del pensier.

Serbo un core ardente, altero,
 un amore senza ugual:
 serbo un odio immenso e fiero,
 e la punta d'un pugnàl.

*Y me gusta modular afligidas voces
 en medio de las sombras,
 y entre los sauces y entre las cruces
 pálidos fantasmas despertar.*

*Voy buscando las verbenas,
 las hierbas que interpretan lo verdadero,
 las magias de escondidas penas,
 los secretos del pensamiento.*

*Guardo un corazón ardiente, altivo,
 un amor sin igual:
 guardo un odio inmenso y fiero
 y la punta de un puñal.*

*Traducción al español de Beatrice Binotti

La melancolía

Canción de E. Arrieta sobre el poema «Presentimiento» (Ensayos poéticos, 1848) de Juan Federico Muntadas.

En mi sueño de reposo,
excitando mi recelo,
vi una sombra que en el cielo
para siempre se ocultó.
Bella sombra que adoraba,
de mi dicha fiel emblema,
inquietud horrible, extrema,
al perderte me agitó.

¡Ah! La idea me persigue
de un futuro sufrimiento:
resistir en vano intento
mi incesante frenesí.
Una lágrima suspensa
de mis párpados se mira:
¡Ah! ¿por qué mi alma suspira?
¿No era sombra lo que vi?

Aunque sea, no me es dado
refrenar mi desvarío:
siento ¡oh cielos! un vacío,
un temor, siniestro afán.
Está escrito que mi vida,
que animó celeste encanto,
se consuma por el llanto
que mis ojos verterán.

Romanza de Berta,

de la zarzuela *Catalina* (1854),
L. Olona y J. Gaztambide

Pasó la noche
y el alma mía
nacer ve triste
la luz del día.

Mi dulce bien,
no vuelve, no.
Para siempre,
¡ay, de mí!
perdí mi amor.

Canción de Baltasara,

de la zarzuela *Casado y soltero* (1858), L. Olona y J. Gaztambide

Al ver que uno me camela
y me hace tilín,
lo mismo que una mozuela
yo pierdo el magín.

Aún me animo
y me jaleo,
y me doy al coqueteo
y, si a un mozo galanteo,
no me falta retintín.
¡Sin abrir el pico... pues!
¡con el abanico... así! (*hace monadas con el abanico*)
Todo se lo explico, y él...
me comprende a mí.

Ya me pide
mi deseo
jaranita y bailoteo
¡Ay, qué gusto!
Ya me veo
más templada que un violín.
¡Alza, cuerpecito! ¡Huy!
¡Muévete un poquito! ¡Así!
¡No lo hay más bonito! No
¡Ni lo hay más sutil!

¡Pobre Granada! (1885)

(1885) Canción de E. Arrieta sobre un poema de José de Estremera

Vengo de Granada
triste, huérfana y sola
y abandonada.
He visto en escombros
mi casita blanca
y entre ellos ha muerto
mi madre del alma.

Triste, huérfana y errante
¿dónde puedo ir a parar
si la tierra en que he nacido
no me quiere sustentar?
¡Ay! dónde iré,
¡Ay! no lo sé
¿quién habrá ya por el mundo
que consuelo y pan me dé?

Vengo de Granada,
y allí dejo entre escombros
cuanto yo amaba.
De Granada vengo,
y aún traigo en mi oído
los ayes de angustia,
los tristes suspiros.

Lagrimitas de mis ojos
no salgáis por compasión,
que caeréis en esa tierra
que a mi madre me robó.
¡Ay! dónde iré,
¡Ay! no lo sé
Caridad hay en España
que consuelo y pan me dé.

Los ojos de las niñas (1857)

Canción de E. Arrieta sobre un poema de José Selgas

Al rayo de la aurora
se abren las flores
y al rayo de los ojos,
los corazones.
Dos que se quieren
al mirarse suspiran
y es que se encienden.

Desde el otro día
que a Juanillo vi
no sé, madre mía,
lo que pasa en mí.

Los ojos de las niñas
son dos ventanas
por donde a ver amantes
se asoma el alma.
Y estando abiertas,
el amor de ellas sale
y el de ellos entra.

Desde el otro día
que a Juanillo vi
no sé, madre mía,
lo que pasa en mí.

L'Addio di Eleonora a Torquato

[*El adiós de Eleonora a Torquato*]

Canción de E. Arrieta sobre un fragmento de un poema de Felice Romani*

Parti, va: t'invola all'ire
D'un destin persecutor.
Empia Corte, e iniquo Sire
Han dannato il nostro amor.

Questo amor in cielo è nato,
Solo in cielo avrà mercé:
Là saremo, o mio Torquato,
Tu a me pari, io pari a te.

*Márchate, vete: huye de la ira
de un destino perseguidor.
Cruel Corte e inicuo Señor,
han condenado nuestro amor.*

*Ese amor que en el cielo ha nacido,
solo en el cielo obtendrá merced:
allí seremos, oh Torquato mío,
tú igual que yo, yo igual que tú.*

*Traducción al español de Beatrice Binotti

Romanza de María,

de la zarzuela *El Juramento* (1858), L. de Olona y J. Gaztambide

¡Ah! Yo me vi en el mundo
desamparada,
y en el amor, abrigo
buscó mi alma.
¡Pobre alma mía,
olvida tu esperanza,
tu amor olvida!

Huérfana y esclava,
sin poder amar...
¡Vivir es mi martirio,
morir mi libertad!!

Cavatina de Conchita,

de la zarzuela *En las astas del toro* (1862), C. Frontaura y J. Gaztambide

Como es la vez primera
que un guapo mozo
me pide que le quiera,
yo me alborozo.
Y es natural,
que yo no tengo el alma
de pedernal.

Sin saberme dar razón,
hace tiempo que sentía
un no sé qué que oprimía
mi sensible corazón.
Era que el amor
comenzaba ya
en mi corazón
a querer entrar.
Yo no sé lo que es amor
ni lo puedo adivinar;
más, sin riesgo ni temor,
ya lo voy a averiguar,
porque mi galán,
cuando venga aquí,
lección me dará
de amores a mí.

Como es la vez primera
que un guapo mozo
me pide que le quiera,
yo me alborozo.
Y es natural,
que yo no tengo el alma
de pedernal.

Malagueña y Jota del tá y del té,

de la zarzuela *Los caballeros de la tortuga* (1867), E. Blasco y J. Gaztambide

[MALAGUEÑA]

¡Ay! ¡Yo me enamoré del aire,
del aire de una mujer.
Como la mujer es aire,
en el aire me quedé!

[JOTA]

Y al mirarte sonreír
y al mirarte tan bonita,
con el TÁ y el TÉ,
que toma, dame la mano,
no me la des,
se me ocurren unas cosas,
con el TÁ y el TÉ,
que toma, dame la mano,
no me la des,
que no las puedo decir.

Al mirarte tan bonita,
vaya, vaya, vaya,
vaya, vaya, vaya,
que cuando te miro,
no sé qué me pasa,
pero yo suspiro.
Ese lunarcito
tan chiquirritito
que tienes ahí,
cuántos suspiritos,
cuántas lagrimitas
que me cuesta a mí.

Sociedad Filarmónica de Gijón

TEMPORADA 2022-2023
CONCIERTO DE CLAUSURA



Cantarinos de mi Asturias

Fernando Menéndez Viejo

Viernes 9 de junio de 2023, 20 h
Teatro Jovellanos. Gijón

Oviedo Filarmonía

Coro de la
Fundación Princesa de Asturias

José Esteban García Miranda
Maestro de coro

María Zapata, soprano
Serena Pérez, mezzosoprano
Juan Noval Moro, tenor
Jorge Trillo, bajo-barítono

Rubén Díez, director

:Divertia | Teatro Jovellanos



MÁS INFORMACIÓN



www.filarmonicagijon.com



FILARMÓNICA DE GIJÓN

www.filarmonicadegijon.com



:Divertia



Teatro
Jovellanos

gijón

Cultura
y Educación



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSERVIA DE CULTURA,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y TURISMO

EL COMERCIO

La Nueva España



FUNDACIÓN
ALVARGONZÁLEZ

Cámara
Gijón

SAMOA

Artes Gráficas
EUJOA

Marina's
HOTEL [snc]

DANAS
HOTELS

HERNÁN CORTÉS
SERVICIO HOTELS